

## PROGRAMA DE CURSO

<b>Asignatura:</b> Taller de Traducción Especializada	<b>Ciclo escolar:</b> Otoño 2023
<b>Profesores:</b> M.E. José Eduardo Montalvo Pool. <a href="mailto:jose.montalvo@uimqroo.edu.mx">jose.montalvo@uimqroo.edu.mx</a> M.C. Ángel Ucan Dzul <a href="mailto:angel.ucan@uimqroo.edu.mx">angel.ucan@uimqroo.edu.mx</a>	<b>Clave:</b> LECU-204
<b>Objetivo General:</b> Desarrollar las habilidades prácticas de traducción (inglés – español – maya) del alumno en áreas especializadas; esto puede ser en temas relacionados con el ámbito jurídico o legal, técnico-científico, económico, comercial, literario, etc.  <b>Objetivos específicos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Llevarás a cabo un repaso de la información teórica sobre la traducción.</li> <li>Utilizarás tus conocimientos lingüísticos para la traducción de textos en áreas especializadas.</li> <li>Aplicarás diferentes técnicas para la traducción de textos del maya, español o inglés.</li> </ul>	<b>Horas:</b> 48 <b>Créditos:</b> 6
<b>Antecedentes académicos:</b> Deberás contar con conocimientos suficientes de inglés, español y maya para leer, comprender textos, escribir y manejo de la gramática. Igualmente deberás haber aprobado las materias de Inglés VI o Maya VI, dependiendo del caso.	
<b>Articulación con otras experiencias formativas del mapa curricular</b> (Relación vertical y horizontal con otras asignaturas): Esta asignatura se vincula directamente con las asignaturas de inglés, maya, gramática contrastiva y lingüística. Muchos elementos y habilidades adquiridos en éstas serán necesarios para lograr los objetivos de este taller.	
<b>Competencias a desarrollar:</b> Traducción e interpretación utilizando los idiomas maya, español e inglés en sus ámbitos oral y escrito. Mejora en la redacción de textos y en discursos orales.	
<b>Contribución al perfil de egreso:</b> En el plan de estudios se menciona que el estudiante al egresar será capaz de hacer trabajo de traducción e interpretación en su lengua materna y una lengua extranjera. Este taller contribuye con la formación integral del estudiante de Lengua y Cultura en esta disciplina.	

## TEMARIO

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
<b>Tema 1: Presentación del curso</b>			
<b>Objetivos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Conocerás el contenido del curso y su relación con otras materias y con la carrera.</li> <li>Conocerás la forma de evaluación de la materia.</li> <li>Te comprometerás en el estudio del contenido del curso.</li> </ul>			
	1.1 Encuadre. 1.1.1 Presentación de la Misión y Visión institucional y su	Primera sesión será en línea a través de la	

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
I 21.08	relación con la materia y la carrera.	plataforma Google Meet.	
	1.1.2 Presentación del programa del curso. 1.2 Evaluación Diagnóstica 1.3 Presentación de resultados de la evaluación diagnóstica y comentarios.		
<b>Tema 2: Teorías de la traducción y el papel del traductor</b>			
<b>Objetivo:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revisarás la teoría de la traducción a través de la lectura y comentario de diferentes textos.</li> <li>• Revisarás las características de un traductor a través de foros de discusión en el aula.</li> </ul>			
Sem. II 28.08	2.1. Repaso de las teorías de la traducción.	Presentación y discusión	Sofer, (2002) pp. 5 – 16. (The translator's handbook).
	2.2. ¿Qué es la Traducción Especializada?	Presentación y discusión Entrega de cuadro con técnicas y características principales.	Suau Jiménez (2010)
	<b>Aplicación de examen de suficiencia de conocimientos</b>		
III 04.09	2.3. Requisitos para traductores profesionales.	Presentación y discusión	Sofer, (2002) pp. 17 – 24
	2.4. Técnicas de traducción	Presentación y discusión	Karin Karr (2013)
<b>Tema 3: Prácticas de Traducción en el área Comercial o de Negocios.</b>			
<b>Objetivos:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocerás y contrastarás importantes aspectos de la terminología utilizada en el área de los negocios y el comercio a través de prácticas en el salón de clases.</li> <li>• Realizarás traducciones de textos del inglés al español y al maya contrastando la terminología</li> </ul>			

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
	previamente analizadas.		
<b>IV</b> 11.09	3.1 Traducción de una carta comercial del español al maya	Traducción de carta	Disponible en: <a href="http://web.educastur.pri.ncast.es/ies/stabarla/paginas/d_escrita06/gp.htm">http://web.educastur.pri.ncast.es/ies/stabarla/paginas/d_escrita06/gp.htm</a>
	3.2 Elaboración de un glosario	Glosario	
<b>V</b> 18.09	3.3 Traducción de una carta comercial del inglés al maya		Disponible en: <a href="http://web.educastur.pri.ncast.es/ies/stabarla/paginas/d_escrita06/gp.htm">http://web.educastur.pri.ncast.es/ies/stabarla/paginas/d_escrita06/gp.htm</a>
	3.4 Elaboración de un glosario		
<b>VI</b> 25.09	3.5 Traducción de una carta comercial del inglés al español.	Traducción de carta comercial	Disponible en: <a href="http://web.educastur.pri.ncast.es/ies/stabarla/paginas/d_escrita06/gp.htm">http://web.educastur.pri.ncast.es/ies/stabarla/paginas/d_escrita06/gp.htm</a>
	3.6 Elaboración de un glosario		
	Observación de Clases.		
<b>VII</b> 02.10	<b>Primer Parcial: Presentación de una traducción en el salón de clases</b>		
	Presentación de resultados del primer parcial y comentarios		
<b>Tema 4: Prácticas de Traducción en el área Legal.</b>			
<b>Objetivos:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocerás y contrastarás la terminología legal utilizada en documentos y tratados legales del maya, español e inglés a través de prácticas en el salón de clases.</li> <li>• Realizarás traducciones de textos contrastando la terminología previamente analizadas.</li> </ul>			

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
VIII 09.10	4.1 Traducción de una demanda de divorcio del español al maya (o inglés)	Traducción de documento legal	Disponible en: <a href="http://www.galeon.com/abogadostabasco/formularios/divyconv.htm">http://www.galeon.com/abogadostabasco/formularios/divyconv.htm</a>
IX 16.10	4.3 Traducción de una demanda de divorcio del inglés al español	Traducción de documento legal	Disponible en: <a href="http://www.completecase.com/sample_content/dc_sample_form.pdf">http://www.completecase.com/sample_content/dc_sample_form.pdf</a>
	<b>Curso de Interpretación</b>		
X 23.10	4.5 Traducción de una propuesta de ley del español al maya (o inglés).	Traducción de documento legal.	Disponible en: <a href="http://assembly.state.ny.us/leg/?default_fld=&amp;bn=A05543%09%09&amp;Summary=Y&amp;Memo=Y&amp;Text=Y">http://assembly.state.ny.us/leg/?default_fld=&amp;bn=A05543%09%09&amp;Summary=Y&amp;Memo=Y&amp;Text=Y</a>
	Salida de Campo (LyC, 7º semestre)		
<b>Tema 5: Prácticas de Interpretación simultánea</b>			
<b>Objetivo:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocerás las características de las diferentes técnicas de interpretación.</li> <li>• Realizarás prácticas de interpretación en sus diferentes modalidades.</li> </ul>			
XI 30.10	Revisión técnicas de interpretación		Traductores e intérpretes: el nexo entre las lenguas p. 13-18
	Prácticas de Interpretación simultánea	Actividades de interpretación simultánea.	Us Grajales (2001)
XII 06.11	Prácticas de Interpretación simultánea		
	Prácticas de Interpretación simultánea		
<b>Tema 6: Prácticas de Traducción en el área Literaria</b>			
<b>Objetivo formativo:</b> Valorarás la importancia de conocer y aplicar las diferentes técnicas de traducción porque de ellas depende la claridad y calidad de las traducciones que podrías realizar en un futuro.			
<b>Objetivos informativos:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Describirás las diferentes técnicas de traducción a través de una actividad grupal.</li> <li>• Aplicarás las diferentes técnicas por medio de la traducción de textos literarios del inglés al maya.</li> </ul>			
XIII	5.1 Repaso de técnicas de traducción		López, (2006) pp. 235 –

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
13.11	5.2 Traducción de un cuento del inglés al español. 5.3 Elaboración de glosario	Traducción de texto literario.	270
XIV 20.11	5.5 Traducción de una leyenda del español al maya 5.6 Elaboración de glosario	Traducción de texto literario.	Traductores e intérpretes: el nexo entre las lenguas p. 13- 18
	5.7 Traducción de poemas cortos del inglés al maya		
	Salida a Belice (fecha tentativa)		
<b>Tema 6: Prácticas de Traducción en el área de las Ciencias</b>			
<b>Objetivo:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocerás las características de textos científicos a través de una actividad grupal.</li> <li>• Realizarás traducciones de diferentes tipos de textos científicos del inglés al maya poniendo en práctica todo lo aprendido.</li> <li>• Conocerás distintas experiencias de traducción en contextos multiculturales.</li> </ul>			
XV 13.11	6.1 Traducción de un manual médico	Traducción de documento medico.	Garibay, C. et. al (2006)
	6.2 Elaboración de un glosario		
XVI 20.11	6.3 Traducción de un artículo de investigación del inglés al español.	Traducción de documento de difusión	
	6.4 Elaboración de glosario		
	Ceremonia de cierre de cursos		
XVII 11.12	Evaluación comprensiva	Traducción y presentación de texto y / o prácticas de interpretación simultánea	

Nota: Los textos a traducir pueden variar debido a que se procura que la información de las distintas disciplinas estén actualizadas. Estos textos se tomarían de la liga aquí presentada o se proveerán de otras fuentes, según se requiera.

### Evaluación

Crterios y procedimientos de evaluación y acreditación	Porcentaje
1. Evaluaciones parciales. Una evaluación parcial (temas del 1 al 4)	30%
2. Una evaluación comprensiva en la semana XVII	30%
3. Valores: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducciones individuales 5%</li> </ul>	30%

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducciones en equipo 10%</li> <li>• Glosario 5%</li> <li>• Exposiciones 10%</li> <li>• Práctica de interpretación 10%</li> </ul>	
4. Interculturalidad: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asistencia 5%</li> <li>• Participación 5%</li> </ul>	10%
Total	100 %

**Perfil deseable del docente:** Facilitador con experiencia en el manejo de métodos y técnicas de traducción e interpretación y que cumpla con el código de ética de traductores e intérpretes.

## **Bibliografía**

### **Principal**

- García Yebra, V. (1989) *En torno a la traducción*. Segunda Edición. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid.
- Karin karr (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Spanska: Stockholms Universitet.
- López, J. G. & Wilkinson, J. (2006) Manual de Traducción. Editorial Gedisa. Barcelona, España.
- Murphy R. & Rodellar, M.J. (2003). Las trampas del inglés. Editorial Devecchi. España.
- Newmark, P. (1999) *Manual de Traducción*. Tercera Edición. Prentice Hall International (UK) Ltd. Ediciones Cátedra. Madrid.
- Sofer, Morry (2009) *The translator's Handbook*. Rockville. MD: Schreiber Publishing.
- Taylor, Christopher (1998). *Language to language*. Cambridge University Press.
- La carta comercial. (s.f.) Recuperado el 10 de agosto de 2010, disponible en [http://web.educastur.princast.es/ies/stabarla/paginas/d\\_escrita06/gp.htm](http://web.educastur.princast.es/ies/stabarla/paginas/d_escrita06/gp.htm)
- Complaint for absolute divorce,(s.f). Recuperado el día 10 de agosto de 2010, disponible en [http://www.completecase.com/sample\\_content/dc\\_sample\\_form.pdf](http://www.completecase.com/sample_content/dc_sample_form.pdf)
- Formato de Divorcio, (s.f). Recuperado el día 10 de agosto de 2010, disponible en <http://www.galeon.com/abogadostabasco/formularios/divyconv.htm>
- A05543 Memo, (s.f). Recuperado el día 10 de agosto de 2010, disponible en [http://assembly.state.ny.us/leg/?default\\_fld=&bn=A05543%09%09&Summary=Y&Memo=Y&Text=Y](http://assembly.state.ny.us/leg/?default_fld=&bn=A05543%09%09&Summary=Y&Memo=Y&Text=Y)
- Suau Jiménez, F. (2010). *La traducción especializada en géneros de economía y empresa en inglés y español*. Madrid: Arco Libros.
- Us Grajales (2001). *Interpretación Simultánea*. Universidad Autónoma del Carmen. Ciudad del Carmen, Campeche.
- Traductores e intérpretes: el nexo entre las lenguas. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas 2001 — 17 pp. — 14,8 x 21 cm ISBN 92-894-1164-3